

**CANON DE SAINT ANDRE DE CRETE**

**LE JEUDI DE LA PREMIERE SEMAINE  
DU GRAND CAREME**

**OFFICE DES COMPLIES**

## PREMIERE ODE

### HIRMOS

Le Seigneur s'est fait mon aide  
et mon protecteur pour mon salut :  
c'est mon Dieu et je publierai Sa gloire.  
Il est le Dieu de nos pères  
et j'exalterai Sa grandeur,  
car Il a fait éclater Sa gloire.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Agneau de Dieu qui ôte les péchés de tous, décharge-moi  
du pesant fardeau de mes péchés et accorde-moi, dans Ta  
clémence, le pardon de mes fautes.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je me jette à Tes pieds, ô Jésus, car c'est devant Toi que  
j'ai péché ; sois-moi propice, libère-moi du pesant fardeau de  
mes péchés, et Toi qui es miséricordieux, reçois ma pénitence.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

N'entre pas en jugement contre moi en me rappelant mes  
devoirs ; ne me demande pas de compte de mes actions, mais,  
au contraire, en effaçant mes misères, sauve-moi, ô Tout  
Puissant.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le temps de la pénitence est venu et je viens à Toi, mon  
Créateur : décharge-moi du pesant fardeau de mes péchés, et,  
Toi qui es miséricordieux, donne-moi les larmes de la  
contrition.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Après avoir, dans les dérèglements, dissipé le patrimoine de mon âme, je me trouve dépourvu des fruits de la piété, et, tourmenté par la faim, je m'écrie : « Père des miséricordes, viens à moi, et fais-moi miséricorde ».

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Soumise aux saintes Lois du Christ, et déjà victorieuse des passions et des voluptés, tu es allée à Lui et, dès lors, capable de toutes les vertus, tu les a toutes pratiquées, comme si elles n'en formaient qu'une seule.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Trinité supersubstantielle et adorable dans Ton Unité, enlève le pesant fardeau des péchés qui m'écrase, et, Toi qui es miséricordieux, donne-moi les larmes du repentir.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Mère de Dieu, espoir et soutien de ceux qui te glorifient, enlève le pesant fardeau des péchés qui m'accable, et, Reine sans tache, accueille le tribut de ma pénitence.

## DEUXIEME ODE

### HIRMOS

Voyez, voyez que je suis Dieu,  
Celui qui, jadis, au désert, a fait pleuvoir la manne  
et jaillir l'eau du rocher en faveur de Mon peuple,  
par Ma seule droite et par Ma puissance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

## TROPAIRES

« J'ai tué un homme et j'ai donné la mort à un jeune homme par le coup que je lui ai asséné », s'écriait Lamech en pleurs. Et toi, ô mon âme, tu ne frémis pas d'avoir souillé ta chair et contaminé honteusement ton esprit.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Oh, combien ai-je imité Lamech, l'antique homicide, moi qui, par de voluptueux désirs, ai donné la mort à mon âme ; comme à mon semblable, moi qui ai frappé mon intelligence, comme fut frappé le jeune homme, et moi qui ai attenté à mon corps, comme Caïn tenta à la vie de son frère.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Tu as tenté, ô mon âme, de bâtir une tour et de la fortifier par tes convoitises. Or le Créateur est venu dissiper tes rêves et disperser tes projets orgueilleux.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le Seigneur, autrefois, fit pleuvoir le feu du Ciel, ravageant ainsi l'iniquité flagrante de Sodome. Quant à toi, ô mon âme, tu attises le feu de la Géhenne dont tu vas devenir la proie.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je suis blessé, je suis percé de traits, les flèches de l'ennemi ont lacéré mon âme et déchiré mon corps. Ce sont là les blessures, les ulcères et les mutilations qui montrent la trace profonde de mes passions indomptées.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Plongée dans l'abîme du mal, tu as, ô Marie, levé tes mains vers le Dieu clément, et Il t'a tendu, comme à Pierre, Sa main secourable, comme Il l'a tend à tous ceux qui se tournent vers Lui et qui Le cherchent

Gloire au Père et au Fils et au Saint esprit.

Trinité, pur éclat de l'indivisible Unité, accueille-moi, moi qui suis pénitent, sauve la créature pécheresse que je suis, ne me repousse pas, mais, en me pardonnant, délivre-moi du feu de la damnation.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Toute pure Reine, Mère de Dieu, tu es l'espoir de ceux qui ont recours à toi, tu es l'abri de ceux qui sont dans la tourmente ; rends-moi propice, par tes prières, ton Créateur et ton Fils.

### **TROISIEME ODE**

#### **HIRMOS**

Affermis mon cœur ébranlé, Seigneur,  
sur la pierre de Tes commandements,  
car Tu es le seul Saint et le seul Seigneur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

#### **TROPAIRES**

O mon âme, tu t'es faite, par ton asservissement volontaire, semblable à l'ancienne Agar l'égyptienne, et tu as donné naissance à un nouvel Ismaël : le dédain et l'orgueil.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

N'as-tu pas, ô mon âme, contemplé l'échelle de Jacob qui s'élève visiblement de la terre vers le Ciel ? Alors, pourquoi n'as-tu pas pris la piété comme solide échelon.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Que le prêtre, Dieu et Roi, le Christ venu dans le monde et vivant parmi les hommes soit ton modèle.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Reprends-toi et lamente-toi, ô âme misérable, avant que le Festin ne prenne fin, avant que le Seigneur ne ferme la porte de la Chambre nuptiale.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ne sois pas, pour avoir regardé derrière toi, comme la statue de sel, ô mon âme ; mais que l'exemple de Sodome te remplisse d'épouvante. Aussi, cherche ton salut dans Coar.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Ne rejette pas, ô Maître, les prières de ceux qui Te glorifient, mais aie pitié de nous, ô Ami des hommes, et accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui T'invoquent avec confiance.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Trinité unique et increée, Substance éternelle glorifiée dans la Trinité des Personnes, sauve-nous, nous qui avec foi adorons Ta puissance.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tu as, ô Mère de Dieu, enfanté virginalement le Fils engendré avant tous les siècles par le Père sans commencement, et, miracle sans pareil, tu es demeurée vierge, allaitant le Fruit de ton sein.

#### QUATRIEME ODE

##### HIRMOS

Le prophète, instruit de Ton avènement, Seigneur,  
ainsi que de Ta naissance virgine  
et de Ta manifestation aux hommes,  
fut saisi de terreur.

Aussi s'est-il écrié : « J'ai entendu le bruit de Tes pas et j'ai été saisi d'effroi ». Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

##### TROPAIRES

Le temps de ma vie est court et plein de douleurs et de maux, mais, dans mon repentir, accueille-moi et attire-moi dans Ta lumière, afin que, grâce à Ton infinie miséricorde, je ne devienne pas la proie de l'ennemi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Naguère encore revêtu des insignes de la royauté, portant le diadème et la pourpre, le juste possédait beaucoup de biens et de richesses et d'innombrables troupes ; mais le voilà subitement plongé dans la misère, privé de toute sa splendeur et de sa puissance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Si un homme juste et irréprochable, tel que Job, ne put éviter les atteintes et les pièges du tentateur, qu'en sera-t-il de toi, âme infirme, triste jouet du péché, s'il t'advenait quelque chose d'imprévu ?

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

A cette heure, mon cœur est hautain, violent et follement enivré d'orgueil. Mais ne me condamne pas avec le pharisien, donne-moi plutôt l'humilité du publicain et que son lot soit le mien, ô Sauveur, par l'effet de Ta clémence et de Ta justice.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai péché en profanant ma chair, je le sais, ô Miséricordieux. Mais, dans mon repentir, accueille-moi et attire-moi dans Ta lumière, afin que je ne devienne pas la proie de l'ennemi et afin que j'obtienne miséricorde.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je me suis fait une idole de moi-même, et j'ai souillé mon âme par de viles passions, mais accueille-moi dans Ta lumière, moi qui me tourne vers Toi, afin que je ne devienne pas la proie de l'ennemi, mais que j'obtienne Ta miséricorde, ô Sauveur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je n'ai pas écouté Ta voix, je n'ai pas été attentif à Ton Ecriture, je ne T'ai pas obéi, à Toi, le dispensateur de la Loi. Mais accueille-moi, dans mon repentir, et attire-moi vers Ta lumière, afin que je ne devienne pas la proie de l'ennemi et que j'obtienne Ta miséricorde, ô Sauveur.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Précipitée dans le gouffre des plaisirs impurs, tu n'en es pas demeurée captive, mais, prenant un essor sublime, tu t'es élevée, ô Marie, par tes œuvres, jusqu'au faite des perfections, et tu es devenue l'émule et l'admiration des anges.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.



Je Te confesse et je T'adore, indivisible Substance en trois Personnes distinctes, Divinité dont le Règne et le Trône sont Un. Je T'offre le cantique solennel et divin qui retentit au plus haut des cieux en accents trois fois répétés.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tu enfantes, et tu gardes ta virginité, et tu demeures toujours vierge de nature, car Celui qui est né de toi régénère les lois de la nature. C'est pourquoi un sein virginal porte son Fruit au gré de Celui qui modifie l'ordre et les lois de la création.

## CINQUIEME ODE

### HIRMOS

Veillant dans une nuit profonde,  
je T'invoque, Seigneur miséricordieux :  
éclaire-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements  
et enseigne-moi, ô mon Sauveur, à faire Ta volonté.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

Sois comme la femme courbée vers la terre, ô mon âme, et approche-toi, prosterne-toi aux pieds de Jésus, et Il te relèvera et tu marcheras le front haut, dans les sentiers du Seigneur.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Tes profondeurs, ô Maître, sont plus grandes que celles du puits de Jacob ; cependant, de Ton sein, répands sur Ton serviteur une eau vive, afin que, comme la samaritaine, je sois désaltéré, car c'est de Toi qu'émanent les torrents de vie.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Que mes larmes me tiennent lieu de piscine de Siloé, Seigneur Maître, afin que j'y lave la noirceur de mon âme, pour que je puisse Te contempler, ô Lumière d'avant tous les siècles.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Lorsque, poussée par une ardeur immense, tu as désiré aller adorer l'Arbre de vie, ton vœu fut exaucé. Rends-moi digne, moi aussi, de la Gloire céleste.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Nous T'adorons, ô Trinité, Dieu Unique ! Saint, Saint, Saint es-Tu, Père, Fils et Saint Esprit, Substance unique et Unité toujours adorée.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

C'est à toi, vierge immaculée et sainte Mère de Dieu, que le Créateur des siècles emprunta notre chair fragile, S'unissant ainsi intimement à la nature humaine.

## SIXIEME ODE

### HIRMOS

J'ai crié de tout mon cœur  
vers le Dieu de miséricorde,  
et Il m'a exaucé,  
ramenant à Lui ma vie en la tirant du fond des enfers  
et du gouffre de la corruption.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

## TROPAIRES

C'est moi, ô Sauveur, qui suis la drachme à l'effigie royale autrefois tombée de Tes mains. Hâte-Toi, ô Verbe, allume le flambeau annonciateur de Ta venue, et retrouve Ton image.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Josué combattit Amalec, et terrasse les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Pour éteindre la flamme des passions qui brûlaient ton cœur, ô Marie, tu faisais sans cesse couler tes larmes. Accorde-moi de participer à cette grâce.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Tu as acquis, ô mère Marie, par ta vie sublime ici-bas, une quiétude céleste. Aussi, intercède par tes prières, pour que ceux qui chantent tes louanges soient libérés des passions.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Je suis la Trinité unique, indivisible, mais distincte quant aux Personnes et une dans la Nature : le Père, le Fils et le Saint Esprit.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ton sein a enfanté un Dieu revêtu de notre nature, ô Mère de Dieu ; aussi, prie-Le, Lui le Créateur de l'univers, afin que, par ton intercession, nous soyons justifiés.

### **KONDAKION (Ton 6)**

Mon âme, ô mon âme, tu sommeilles, réveille-toi !  
Car le terme est proche  
et le trouble qui va te saisir est imminent ;  
laisse là ta torpeur,  
afin que le Christ Dieu te fasse miséricorde,  
Lui qui est partout présent et qui remplit toutes choses.

### **SEPTIEME ODE**

#### **HIRMOS**

Nous avons péché et transgressé et commis l'injustice devant Toi.  
Nous n'avons ni gardé, ni pratiqué Tes préceptes,  
cependant, à la fin, ne nous rejette pas,  
ô Dieu de nos pères.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

#### **TROPAIRES**

Mes jours se sont évanouis comme le rêve de l'homme  
qui s'éveille ; c'est pourquoi je pleure sur ma couche, comme  
Ezéchias, et je demande que le cours de ma vie soit prolongé.  
Mais quel autre Isaïe se présentera devant toi, ô mon âme, si  
ce n'est le Dieu de toutes choses ?

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Je me prosterne devant Toi, et mes larmes me tiennent  
lieu de paroles : j'ai failli plus que la pécheresse, j'ai péché  
plus que nul autre ici-bas ; mais ai pitié de Ta créature, ô  
Maître, et rappelle-moi.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

J'ai enterré Ton image, j'ai violé Ta loi, et toute ma  
beauté s'est flétrie, mon flambeau s'est éteint sous le souffle  
de mes passions. Prends donc pitié de moi, Sauveur, et  
accorde-moi, ainsi que le chante David, l'allégresse du salut.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Convertis-toi, repens-toi, confesse tes secrets et dis à Dieu qui connaît toutes choses : « Toi Seul, ô Sauveur, Tu sais ce qui se cache au fond de mon cœur ; mais, ainsi que s'écriait David, aie pitié de moi, selon Ton infinie miséricorde ».

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ayant imploré le secours de la toute pure Mère de Dieu, tu t'es vue soudain soustraite à la violence des passions et mise à l'abri des atteintes de l'ennemi tentateur. Viens donc aussi à mon aide et fais cesser, ô sainte, les tribulations de ton serviteur.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Celui que tu as aimé de l'amour le plus pur, que tu as tant désiré, dont tu as suivi les pas, ce Dieu de clémence et de miséricorde, t'a conduite et soutenue dans la voie de la pénitence. Invoque-Le sans cesse, afin qu'Il nous libère du joug des passions et qu'Il nous affranchisse des calamités qui nous accablent.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Trinité simple, indivisible, consubstantielle et une de Nature; triple Lumière en Son unité, trois fois Sainte, adorée comme un seul Dieu ; Trinité divine ! Adore, ô mon âme, la Source de la Vie et le Dieu de toutes choses.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui donnas le jour à l'Une des Personnes de l'indivisible Trinité, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi, à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

## HUITIEME ODE

### HIRMOS

Que tout souffle et que toute la création  
chantent, bénissent et exaltent dans tous les siècles  
Celui que les puissances célestes glorifient  
et que les chérubins et les séraphins servent en tremblant.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

### TROPAIRES

En répandant sur Ta tête le vase de mes larmes, telle la myrrhe, ô Sauveur, je crie vers Toi comme la pécheresse, en implorant Ta pitié. Accepte mes prières et accorde-moi la rémission de mes fautes.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Bien que nul, devant Toi, n'ait péché aussi gravement que moi, accepte-moi, néanmoins, ô Sauveur miséricordieux, car c'est en tremblant que je me repens, et c'est avec amour que je m'écrie : « J'ai péché devant Toi seul, j'ai commis l'iniquité ; aie pitié de ma misère ».

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Epargne Ta créature, ô Sauveur, retrouve-moi, comme le bon pasteur retrouve la brebis égarée, arrache-moi au loup qui dévore, et fais de moi un agneau de Ton troupeau.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Le jour où, dans l'éclat terrible de Ta gloire, Tu siègeras à Ton tribunal, ô mon Juge clément, quelle sera alors l'épouvante ! La fournaise sera brûlante, et le monde entier sera saisi de terreur à l'aspect de Ta divine majesté.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Guidée par la Mère de Celui qui est la Lumière éternelle, tu fus soustraite aux ténèbres des passions. Désormais initiée aux mystères de la grâce, ô Marie, fais luire cette grâce sur ceux qui chantent avec confiance tes louanges.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Le pieux Zosime fut frappé de stupeur à la vue du nouveau miracle opéré en toi, car il contemplait un ange revêtu de chair, et, ravi d'admiration, il rendait gloire au Christ dans tous les siècles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Père éternel, Fils co-éternel, Esprit de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe-Dieu, Verbe du Père éternel, Esprit de Vie et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô bienheureuse Mère de Dieu. Aussi, est-ce en toute équité que nous t'appelons ainsi.

## NEUVIEME ODE

### HIRMOS

Virginalement conçu,  
le divin Fruit d'une Mère inépousée demeure inexplicable,  
car Il fut engendré sans corruption  
et ce Dieu naissant renouvelle la nature humaine.  
C'est pourquoi toute l'humanité t'exalte et te proclame  
en toute justice comme Fiancée et Mère de Dieu.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

## TROPAIRES

Sois-moi miséricordieux, aie pitié de moi et sauve-moi, ô Fils de David, Toi qui, par une seule parole, guéris les possédés, et laisse tomber sur moi, comme jadis sur le larron, les accents de Ta voix compatissante, en me disant : « En vérité, Je te le dis, tu seras avec Moi au Paradis, lorsque Je reviendrai dans Ma gloire ».

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

L'un des deux larrons crucifiés avec Toi T'insultait, tandis que l'autre Te reconnaissait comme Dieu. Ouvre-moi les portes de Ton royaume de gloire, ô très Miséricordieux, comme Tu les a ouvertes au larron qui se repentait et confessait Ta divinité.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

La création était plongée dans la terreur à la vue de Ta crucifixion. Les montagnes et les rochers et les entrailles de la terre se fendaient et s'ébranlaient. L'enfer perdait sa proie et sa lumière, au milieu du jour, se changeait en ténèbres, à la vue de Jésus cloué sur la Croix.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

N'exige pas de moi des fruits dignes de la pénitence, car mes forces se sont épuisées, mais donne-moi un cœur contrit et un esprit de pauvreté, afin que je puisse, ô mon unique Sauveur, Te les offrir comme un sacrifice agréable.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.



O mon Juge, Toi qui connais tout, Toi qui viendras à nouveau avec les anges pour juger le monde, regarde-moi d'un œil propice, fais-moi grâce, et prends-moi en pitié, ô Jésus, en effaçant mes péchés qui sont plus lourds que ceux de tout autre homme.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

La cohorte des anges et l'assemblée des mortels admirent également la beauté surnaturelle de ta vie. Aussi, est-ce comme un pur esprit que tu as effleuré de tes pas les eaux du Jourdain, en le traversant.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Rends-nous propice le Créateur, ô sainte mère Marie, à qui nous chantons tes louanges, afin que, délivrés des calamités qui nous assaillent, ainsi que les tentations qui nous obsèdent, nous puissions exalter sans cesse le Seigneur qui t'a glorifiée.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi le Saint Esprit, dans la Trinité consubstantielle, Unité en trois Personnes, comme Lumière de lumière et Source de Vie, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et triomphe de ses adversaires, en écrasant toutes tentations et en l'emportant sur ses ennemis et en gouvernant ceux qui lui obéissent.

Saint père André, prie Dieu pour nous.

André, pasteur de Crète, père trois fois bienheureux, intercède sans répit pour ceux qui, avec foi, chantent ton divin canon, afin que soient délivrés de toute pensée perverse, de toute affliction et de tout péché, ceux qui vénèrent ta mémoire éternelle.

#### **CATAVASIA**

Virginalement conçu,  
le divin Fruit d'une Mère inépousée demeure inexplicable,  
car Il fut engendré sans corruption  
et ce Dieu naissant renouvelle la nature humaine.  
C'est pourquoi toute l'humanité t'exalte  
et te proclame en toute justice comme Fiancée et Mère de Dieu.